

I Videoconferência de  
Introdução aos Estudos da Tradução

**O papel das**  
**FUNÇÕES DA LINGUAGEM**  
E os elementos da comunicação  
na TRADUÇÃO

---

Prof<sup>a</sup>. Meta Zipser

Tutoras UFSC: Andressa, Gabriela, Michelle e Rosario.

# O funcionalismo

- Nascimento na Alemanha anos 70.
- Início com Katharina Reiss (tipologia textual) e Hans Vermeer (*skopos*).
- Alternativa aos enfoques do estruturalismo e o formalismo
- Desenvolvimento nos 90 com Christiane Nord.

# Que propõe o funcionalismo nordiano?

- Todo ato comunicativo é uma ação.
- Todo texto tem um PROPÓSITO
- A tradução é um ato comunicativo.
- Preocupação com o público de chegada, o texto traduzido (meta).
- Tradutor é bilíngue e bi-cultural.

# A proposta de Vermeer

- O Skopos do texto sobrepõem-se a outros direcionamentos do texto fonte.
- Para considerar uma situação de tradução não é preciso haver um texto de partida.
- O principal é a “**tarefa de tradução**”.

# E agora, vamos por partes!

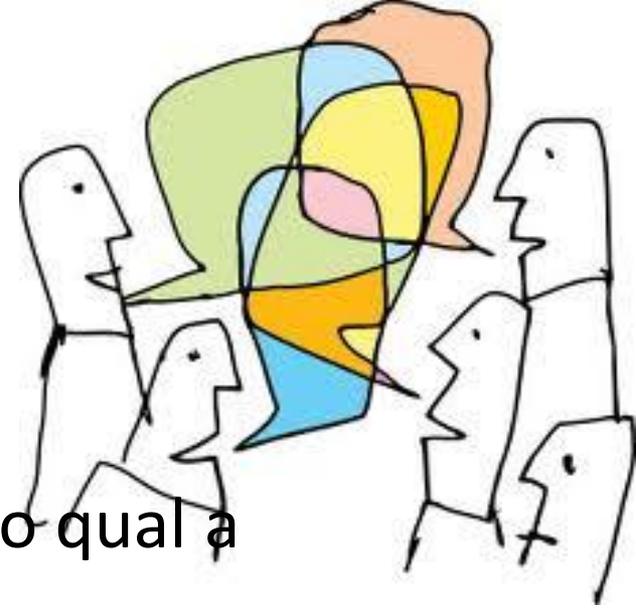
- Já começaram?
- Vocês já receberam a “tarefa de tradução”, a nossa proposta sobre o texto da Festa Junina.
- Outros exemplos práticos...

# Elementos da comunicação

- a) **emissor:** é aquele que envia a mensagem (pode ser uma única pessoa ou um grupo de pessoas)
- b) **mensagem:** é o conteúdo (assunto) das informações que são transmitidas
- c) **receptor:** é aquele a quem a mensagem é endereçada (um indivíduo ou um grupo), também conhecido como destinatário



# Etapas da comunicação



d) **canal de comunicação:** é o meio pelo qual a mensagem é transmitida

e) **código:** é o conjunto de signos e de regras de combinação desses signos utilizado para elaborar a mensagem

f) **contexto:** é o objeto ou a situação a que a mensagem se refere

# Funções da linguagem

- Conceito desenvolvido por Malinowski, Bühler e Jakobson.
- Nasceram pela necessidade de descrever/ analisar as situações de comunicação.
- As funções podem coexistir num mesmo texto, mas sempre uma predomina.

# Função referencial

**Função referencial:** O referente é o objeto ou situação de que a mensagem trata.

**Exemplos ?**



- Textos acadêmicos
- Manuais diversos
- Polígrafos ou apostilas
- Textos jornalísticos

>>>> REFERENCIAL



# Função emotiva

**Função emotiva:** através dessa função, o emissor imprime no texto as marcas de sua atitude pessoal: emoções, avaliações, opiniões.

**Exemplos ?**

- Poemas
- Romances
- Romances dramáticos



>>>> EMOTIVA



# Função conativa

**Função conativa:** essa função procura organizar o texto de forma que se imponha sobre o receptor da mensagem, persuadindo-o, seduzindo-o.

**Exemplos ?**

- Panfletos
- Cartazes
- Outdoor
- Textos publicitários em geral



## >>> Conativa



# Função fática

**Função fática:** a palavra fático significa “ruído, rumor”. Foi utilizada inicialmente para designar certas formas usadas para chamar a atenção.



**Exemplos ?**

- Verifica se a comunicação foi estabelecida.
- “Oi” !
- “Alô” !
- “Estão entendendo ?” (contexto didático)

>>>> **Fática**

# Função metalinguística

**Função metalinguística:** quando a linguagem se volta sobre si mesma, transformando-se em seu próprio referente

**Exemplos ?**



# Função poética

**Função poética:** quando a mensagem é elaborada de forma inovadora e imprevista, utilizando combinações sonoras ou rítmicas, jogos de imagem ou de ideias

**Exemplos ?**

- Textos literários
- Publicitários
- Letras de música

>>> poética

## Poema "Xícara"

*Nã tarde fria de julho  
voa o cheiro, o barulho  
do café descendo quente  
pelo bule reluzente..*

*E me pergunto já em prosa:*

*— Existe coisa mais gostosa*

Autor: Fábio Sexugi

E-mail: [sexugi@hotmail.com](mailto:sexugi@hotmail.com)

Blog: <http://peabiruta.blogspot.com>

# Algumas questões...

- Que relações se pode fazer entre as funções da linguagem e a tradução?
- Por que abordar as funções da linguagem se o tema central do curso é TRADUÇÃO?

# Referências

- <http://www.brasilescola.com/gramatica/funcoes-linguagem.htm>

Acesso em 26 de ago. de 2011.